

香港中文大學四十五周年
45th Anniversary of CUHK

勾勒共和國的年輪 True to Life: History of the People's Republic of China

原以為是五個月的訪問，沒想到結下的卻是十九年的因緣。

1989年4月，金觀濤教授與妻子劉青峰應中大中國文化研究所之邀，開始為期五個月的學術訪問，「六四」事件後，金氏夫婦就像歷史上出於各種原因留在香港的許多南來文化人一樣，在這個蕞爾小島落戶，繼續為中國文化事業發光發熱。「這是命運的安排。」金教授回首前塵，作了這樣的總結。

「身心安處為吾土，豈限長安與洛陽。」這些年來，金教授擔任當代中國文化研究中心主任，主力從事思想史研究，出版學術刊物《二十一世紀》，建立近代史研究數據庫。將於本年退休的金教授，任內主持的最後一項工作，就是組織出版十卷本《中華人民共和國史》（下稱《國史》）。

癡人說夢？

「私人修國史，簡直癡人說夢。」台灣中央研究院近代史研究所所長陳永發教授先有這樣的評語，但馬上就說：「金觀濤和劉青峰這一對學術伴侶證明這個想法是錯誤的。」

民間修史，從來是艱巨之舉。為何要自討苦吃？金教授說：「關於中華人民共和國的歷史，國內外都有着各種各樣的版本，有的把一些重要史實掩蓋不談，海外更流傳着許多真假難辨的故事。史實跟故事難以區分，對學術研究造成很大障礙。我們編這套《國史》，就是為了還歷史本來面貌，寫一套從檔案出發、忠於史實的共和國史。」

這不正是《史通》作者劉知幾所說的「良史以實錄直書為貴」嗎？

水到渠成

當代中國文化研究中心成立之初，即以當代史為研究範圍。編國史是早有的構想，但要真正成事，還需要各種條件，如跟國內學界更廣泛的交往，要認識一批熟悉檔案、年富力強的專家。這些條件在2000年前

後成熟，水到渠成。該年，金教授通過中心名譽研究員沈志華的關係，凝聚了一批長期鑽研中國當代史並精於爬梳檔案的學者，展開長達八年的編史工作。

《國史》涵蓋的時段，上起1949年共和國開國，下迄1981年。為何是81年？按理說，八十年代被譽為四大思想家之一的金教授，絕不會遺漏那個年代思想啟蒙運動這段波瀾壯闊的歷史。「主要是看不到檔案的關係。」金教授解釋：「由於81年以後的那段歷史的檔案，我們大都看不到。所以我們最後把下限定在81年。」

以往學界研究1949年後的中國近代史，要看西方人編寫的《劍橋中華人民共和國史》。金教授與一眾學者證明，中國學界也有能力寫出一部翔實客觀的共和國史。難怪余英時教授也稱之為「史學界企盼了多年的一件大事」，還說：「這是到現在為止，一部規模最宏大、敘事最詳盡的中華人民共和國史。……每卷都達到了史學著作的世界水平。」

雖然得到史壇祭酒這樣的高度評價，但金教授仍感不足。「我們當初有兩個目標，第一是尊重史實，從檔案出發，這點是做到了。第二是希望盡量能跟西方學界對話，要評價西方的觀點，在史觀上有所突破，這點似乎未能做到。」

退而不休

金教授強調，自己只是從中大退休而已。「身為知識分子，身為學者，我是不會退休的。」所以退下中大的崗位後，他會繼續一直從事的思想史研究。

問及他在中大近二十年間最愜意之事，他答道：「最開心的是與一群優秀的同事共事。我在其他地方工作，沒看到這麼敬業的團隊。」金教授的屬下都不叫他金教授，而是親切地喚他「老金」。這個團隊的感情如何，由此可見一斑。

在金教授眼中，大學最重要的是人文精神。「假如沒有人文精神，無論大學再大、再專業化、再國際化，它還是有欠缺的。我們編這套《國史》，也是為了弘揚中大的人文精神。」



What was thought to be a five-month visit turned out to be a stay of over 19 years.

In April 1989, at the invitation of the Institute of Chinese Studies, Prof. Jin Guantao and his wife Liu Qingfeng came to CUHK for a five-month academic visit, without knowing that they were going to stay in Hong Kong for the years to come because of the impending 'June 4 Incident'. 'It's just fate,' concluded Prof. Jin.

For all these years, Prof. Jin has been director of the Research Centre for Contemporary Chinese Culture (RC4), focusing his time and energy on studies in intellectual history, publication of the academic journal *Twenty-First Century*, and building a database for studies in modern Chinese history. Prof. Jin's last task before his retirement this year is the publication of the 10-volume *The History of the People's Republic of China* (hereafter called *PRC History*).

A Daydreamer?

'Compiling a national history by private individuals is daydreaming,' said Prof. Chen Yung-fa, director of the Institute of Modern History, Academia Sinica, Taiwan. But he was quick to point out that 'Jin Guantao and Liu Qingfeng have proved this concept wrong.'

Private history-writing is generally known to be a difficult and arduous task. Why make a rod for his own back? Prof. Jin explained, 'There are plenty of different versions of the history of contemporary China in and outside the country. In certain versions some of the important historical facts are not told. And those overseas versions are rife with myths and doubtful accounts. The mixture of facts and myths poses a huge obstacle to academic studies. We intend to restore truth to history by publishing this faithful and archive-based *PRC History*.'

(To be continued)

歷史撰述：官修與私修

中國的歷史撰述向有官修、私修之分。早在三代時期，中國已設有史官。隋文帝開皇十三年（公元593年）詔令：「人間有撰集國史、臧否人物者，皆令禁絕。」意圖禁絕私修國史。唐代正式設立史館，修撰前代及本朝歷史。此後各代相繼因襲，民國時期也設有國史館。

唐人劉知幾反對官修，推崇私修：「古之國史，皆出自一家，如魯、漢之丘明、子長，晉、齊之董狐、南史，咸能立言不朽，藏諸名山。」

民間修史雖在史料和人力物力上不如官方，但角度卻可以更自由，歷代皆不乏重要的私修史著，如歐陽修的《新五代史》。

(Continued)

A Dream Come True

Compiling a history of the PRC has been a plan of RC4 since its inception as the study of contemporary Chinese history is one of its missions. However, the materialization of the idea requires more than passion. Some prerequisites have to be met, such as more extensive exchange with mainland Chinese scholars, and availability of experts familiar with the archival approach of historical studies. Conditions were ripe in the year 2000 when Prof. Jin came to know a dozen archivist-historians who were experts on contemporary Chinese history.

PRC History covers the period from 1949 to 1981. Why 1981? Prof. Jin was a key participant in the Chinese Enlightenment Movement in the '80s. It is unthinkable that he would leave out the history of this dynamic and electrifying movement. 'It's because we don't have access to relevant archives,' explained Prof. Jin, 'Most of the archives of that period of history are unavailable to us. So we set the cut-off point at 1981.'

In the past, when researchers wanted to find a comprehensive book on contemporary Chinese history for reference, they turned to *The Cambridge History of China: The People's*

Historiography: Official vs. Private

Chinese historiography can be divided into two categories in terms of the identity of the history writers: official and private.

The existence of historical officials can be traced back to the dawn of Chinese recorded history. In A.D. 593, the then emperor of the Sui dynasty issued an edict to ban non-official history writing. During the Tang dynasty (A.D. 618–907), a state historiographical office was set up to compile historical records. This kind of bureaucratic apparatus had existed ever since throughout the remainder of China's dynastic era. In republican China, an office called Academia Historica was established to compile national history.

However, in parallel with the official efforts to write history, history writing by private individuals has never ceased. Though their resources could not rival their official counterparts, private individuals enjoy a greater freedom in terms of perspectives when producing their own versions of history. Ouyang Xiu's *Xin Wudai Shi* (The New History of the Five Dynasties), published in the Tang dynasty, is a typical commendable example.

Republic. Prof. Jin and his collaborators showed that Chinese scholars are capable of producing a detailed and objective history of the PRC. No wonder world-renowned historian Prof. Yu Ying-shih hailed it as 'a long-awaited achievement for the historical community'. He added, 'It is the grandest and most detailed history of the People's Republic of China.... Any of its volumes is on a par with the best historical writing in the world.'

Despite the applause from the distinguished historian, Prof. Jin is still not totally satisfied with the work, 'We wanted to achieve two objectives. The first was to write it faithfully with an archival approach. This objective has been achieved. The second was to engage in a dialogue with Western academia, to comment on Western perspectives, and to achieve a breakthrough in historiography. This objective seems to have fallen flat.'

A Never-Retired Humanist

After retiring from the University, Prof. Jin will continue his studies of Chinese intellectual history. He stressed, 'As an intellectual and academic, I'll never retire.'

When asked about his happiest moment in these years, Prof. Jin answered, 'The happiest thing is to be able to work with my bright colleagues. I've never seen such a dedicated team elsewhere.' Prof. Jin's subordinates never call him Prof. Jin but call him 'Old Jin', which is a familiar way of addressing a close friend in Chinese. This is testimony to their good rapport.

Prof. Jin sees humanism as the core of a university. 'Without humanism, no matter how big, how professional, or how internationalized a university is, it is still deficient in something. One of our goals of publishing *PRC History* is to promote CUHK's humanism.'



新書

NEW BOOKS

《鎔秦鑄漢出新姿：陳語山書畫篆刻集》

此圖錄收錄二十世紀香港書畫篆刻家陳語山（1904—1987）的畫作五十項、書法二十八項及篆刻約三百方，圖文並茂，是研究及欣賞陳氏藝術的重要參考圖籍。

出版：香港中文大學文物館
國際統一書碼：978-962-7101-88-8
平裝，187頁（158彩版），200港元 / 26美元

The Art of Chan Yu San: Painting, Calligraphy and Seal Engraving (in Chinese)

An Art Museum exhibition catalogue on the art of Chan Yu San (1904–1987), a twentieth century artist of Hong Kong. Assembled are 50 paintings, 28 pieces of calligraphy and around 300 seals. The fully illustrated catalogue is an indispensable reference for the appreciation on the art of Chan Yu Shan.



Published by the Art Museum, CUHK
ISBN 978-962-7101-88-8
Paperback, 187pp, 158 colour plate
HK\$200/US\$26

香港教育研究所專題研究報告 Occasional Papers

【學校教育改革系列】之45 《香港幼稚園的組織學習能力》

彭新強、潘淑儀

該書探討香港學前教育如何在不同的變革中全面發展優質教育，並了解現今學前教育機構的組織學習能力及「學習型組織」在業界的發展現況。此外，亦探討香港學前教育機構是否已具備有利建立「學習型組織」的重要因素和條件，以及在推行「學習型組織」時遇到的困難。

出版：香港教育研究所
國際統一書碼：978-962-8908-21-9
平裝本 32頁，20港元



The Organizational Learning Capacity of Kindergartens in Hong Kong

Co-authored by Pang Sun-keung Nicholas and Poon Shuk-ye, the occasional paper published in Chinese under the School Education Reform Series examines the transformation of local preschools into learning organizations, and the challenges they encounter.

Published by the Hong Kong Institute of Educational Research
ISBN 978-962-8908-21-9
Paperback, 32pp, HK\$20

《語文求真》

康寶文 萬波 張詠梅 主編

該書輯錄了由二十一位中大中文系學者撰寫的八十八篇專文，從生活話題或語言現象入手，討論粵語、普通話以及中文書面語的問題，範圍廣涉，富於知識性、啟發性和可讀性。文章包括〈甚麼是中國話〉、〈茶餐廳常見錯別字〉、〈談廣告中的同音字〉等，值得青少年學生、教育工作者、文字工作者，以及對中國語文感興趣的人士參考。

出版：三聯書店
國際統一書碼：978-962-04-2742-8，304頁，65港元



A collection of 88 articles written in Chinese by 21 faculty members of the Department of Chinese Language and Literature at CUHK. They explore issues on Cantonese, Putonghua and the written Chinese language in terms of everyday usage and linguistic phenomena.

Published by Joint Publishing
ISBN 978-962-04-2742-8
Paperback, 304pp, HK\$65

大中小學同行十載

Ten-Year Partnership between University and Schools

中大教育學院大學與學校夥伴協作中心於六月舉行十周年慶祝活動啟動禮暨校本經驗分享會，與二百多名教育界人士一起回顧過去與中、小學及幼稚園協作的成果。

在啟動禮上，中大教育學院院長暨中心主任李子建教授感謝各界的支持，令中心得以在不同類別的計劃中，與教師共同探究，互相協作，發揮夥伴效應，讓學生透過思考建構知識，勇敢面對挑戰。他表示：「我們深信教育改革的真正意義，是透過改變令學校實現理想，辦出自己的特色，讓教師能夠提高教學質素，而不同才能的學生亦有發展及進步的空間。」

六間中、小學分別就學校文化、教師專業素養及學生潛能發展三方面介紹其校過去十年的改革成果；而研討會則邀得十多所學校分享其優化課堂教學、夥伴協作及建立學習社群等各方面的經驗。

大學與學校夥伴協作中心於1998年成立，致力拓展各種支援學校全面發展的計劃，透過自我完善機制，提升教與學的成效。中心曾三度獲優質教育基金資助，與超過六百間中小學結成夥伴。

This year marks the tenth anniversary of the Centre for University and School Partnership (CUSP). In June, the centre held the Kick-off Ceremony cum Sharing Session on School-based Experience. Over 200 participants from the

education sector were in attendance to share and enjoy the fruits of partnership.

At the ceremony, Prof. John C.K. Lee, dean of Faculty of Education and director of the centre, thanked the enthusiastic support from different sectors for having enabled CUSP to develop partnerships and collaborations with teachers through projects which ultimately benefit students. He said, 'We believe the realization of the schools' missions and the development of their own characteristics could raise the quality of teaching and help improve different aptitudes and abilities in students. This is what education reform is for.'

Six secondary and primary schools introduced the positive results they have received in terms of school culture, teaching professionalism and development of students' potential while a dozen of schools shared their experiences in improving class teaching, collaborating with the University and forming learning communities.

Established in 1998, CUSP is committed to supporting schools in implementing comprehensive development projects by means of healthy collaborative relationships and a self-refining mechanism for quality education. In the past 10 years, CUSP has established partnerships with over 600 primary and secondary schools—three times under the auspices of the Quality Education Fund. 📄



(左起) 中大教育學院鍾宇平教授、香港津貼中學議會主席黃詩麗校長、中大副校長楊綱凱教授、香港大學校長資深顧問程介明教授、教育局首席助理秘書長(質素保證)鄧發源先生、李子建教授、津貼小學議會主席鄧貴泰校長，以及中心副主任陳維鄂教授出席啟動禮

Guests attending the ceremony are (from left) Prof. Chung Yue-ping Stephen, Faculty of Education, CUHK; Ms Wong She-lai Shirley, chairman of the HK Subsidized Secondary Schools Council, Prof. Kenneth Young, Pro-Vice-Chancellor, CUHK; Prof. Cheng Kai-ming, senior advisor to Vice-Chancellor, University of Hong Kong; Mr. Tang Fat-yuen, principal assistant secretary (quality assurance) of the Education Bureau; Prof. John C.K. Lee; Mr. Tang Kwai-tai, chairman of the Subsidized Primary Schools Council, and Prof. Chan Wai-ock David, associate director of CUSP

學前數學課程發展幼童數學邏輯思維

Innovative Preschool Curriculum Enhances Children's Logical Thinking in Mathematics

為建立整全的學前數學教育模式，中大教育心理學系成子娟教授在十年前展開研究，設計了一套名為「學前數學：操作式和多元化」的課程。本年7月，她向三百多位學前教育工作者發布課程的研究成果。多位曾參與研究計劃的幼稚園校長、主任及老師更於發布會上分享經驗和心得。

成教授的研究於2000年及2005年獲優質教育基金撥款資助逾四百三十萬元，2006年7月開始展開了一個兩年計劃，共有七十六間學校參與，培訓了近八百七十名幼稚園老師，惠及八千名幼兒。透過校長會談、教師培訓班、教師指導工作坊、教學視導等途徑，參與培訓的老師得以掌握並實踐課程的基本理念和教學方法。

成教授表示：「該課程能有效幫助幼兒發展數學邏輯思維，以及解決數學問題的能力。課程的優點是它並不單單要求導師教授數學知識，而是着重培養觀察、分析、比較、想像和推理等思維能力。」

此外，課程重視數學的內在邏輯關係，並綜合不同學科的內容，以多元化的形式教授。例如成教授設計的一系列數字王國童話故事，便讓幼兒從閱讀故事中理解數與量的關係。

中華基督教會灣仔堂幼稚園駱燕微老師表示：「傳統教法較難解釋數學抽象的概念，亦較難引起小朋友對學習數學的興趣。採用這課程，小朋友有機會身體力行去解決數學難題，數字便變得不再抽象難明。」

To develop a comprehensive preschool mathematics education, Prof. Cheng Zijuan of the Department of Educational Psychology has designed the 'Operational and Integrated Mathematical Learning in Preschools' (OIMLP) curriculum. The research findings of the project was announced in July to over 300 preschool educators. A



成子娟教授展示其設計的「學前數學：操作式和多元化」課程學具
Prof. Cheng Zijuan showing the learning tools used in the OIMLP curriculum

number of principals and teachers were invited to share their teaching experience in using this approach.

The highly innovative and practical mathematics curriculum has been extensively developed through experiments and practices in the past 10 years, with over \$4.3 million in funding from the Quality Education Fund in 2000 and 2005. A two-year project involving 76 preschools was launched in July 2006 to put the OIMLP curriculum into practice. The project provided training to more than 870 preschool teachers, benefiting around 8,000 preschoolers. Through meetings with principals, training classes and teaching workshops, as well as school visits, the teachers learned the basic principles of preschool mathematics teaching and put the approach into practice.

Prof. Cheng said, 'The OIMLP curriculum can help develop children's logical thinking and their skills to effectively solve mathematical problems in daily lives. Instead of simply teaching mathematical concepts, it also enhances

children's abilities of observation, analysis and comparison, imagination and deduction.'

Furthermore, the curriculum stresses the importance of the inner relationships among different mathematical concepts to the whole mathematical thinking process. For example, in traditional mathematics class, children learn digits 1 to 10 by memorizing and matching symbols with the relative object quantities. In this curriculum, Prof. Cheng uses a series of self-designed fairy tales named 'The Number Kingdom' to structurally teach children reasoning and to understand the relationship between digits and quantities by reading interesting stories.

Miss Lok, a teacher from the Church of Christ in China Wanchai Church Kindergarten, said, 'It is difficult to teach children abstract mathematical concepts and to arouse their interest in mathematics by using traditional teaching methods. With this curriculum, children are encouraged to learn by engaging in physical activities. Mathematics is no longer abstract to them.' 📄

中大與美國癌症中心 締結姊妹機構

Collaboration with M. D. Anderson to Advance Cancer Research

中大香港癌症研究所及包玉剛爵士癌症中心於7月與美國得克薩斯大學安德遜癌症中心簽訂姊妹機構協議，正式確立兩方長遠合作關係，以實踐在科研、病人治療、教育及防治各方面的共同使命。現已界定鼻咽癌、肝癌及神經膠質瘤為首期重點研究。

簽訂儀式由安德遜癌症中心全球學術項目副主席Dr. Karen K. Fields及中大腫瘤學講座教授暨香港癌症研究所及包玉剛爵士癌症中心總監陳德章教授主持，並邀得多位安德遜癌症中心的學者出席。

安德遜癌症中心主席Dr. John Mendelsohn表示：「締結為姊妹機構後，我們將進一步合作，以創新的方法研究癌症，希望減低全球的癌症發病率及癌症病人所承受的痛苦。」

「基於近年中國城鄉的癌症病例不斷上升，世界各地的研究人員實有必要加強合作，共同尋找治療方案，為病人謀福祉。」陳德章教授續指出：「與安德遜癌症中心簽訂姊妹機構協議，將加深我們現有的學術及教育夥伴關係，增進知識和臨床經驗的交流，有助增加對癌症的認識及治療成效。」

協議為期五年，雙方的研究及醫護人員將共同就鼻咽癌及病毒相關的癌症尋求最新的醫療方案，另外，亦會為內科醫生籌辦交流計劃及教育活動，包括每年一次的醫學研討會（血液及腫瘤內科），以及為放射科及腦科腫瘤部門開設培訓計劃等。

The University of Texas M.D. Anderson Cancer Center signed a sister institution agreement with the Sir Y.K. Pao Centre for Cancer and Hong Kong Cancer Institute at CUHK in July, formalizing existing collaborations between the two cancer centres based on their shared missions of scientific discovery, patient therapies, education and prevention. The institutions have identified nasopharyngeal carcinoma, hepatocellular carcinoma and glioma as initial research areas of focus.

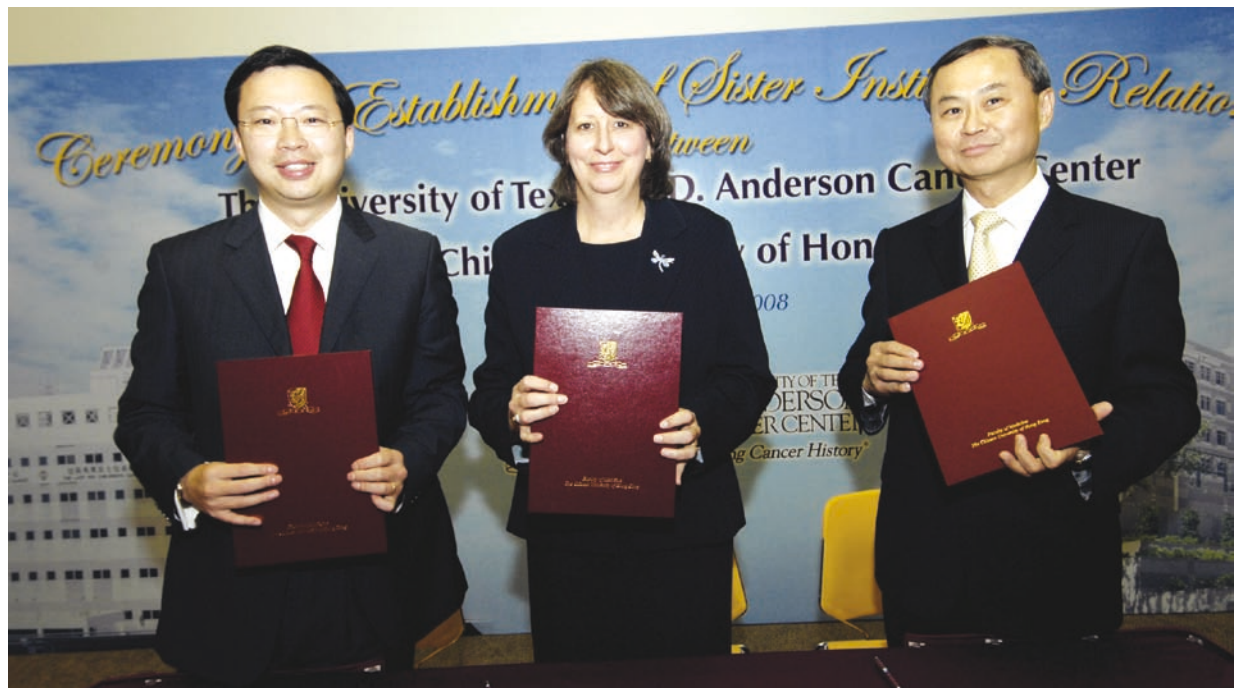
M.D. Anderson's vice president of Global Academic Programs, Dr. Karen K. Fields, joined Prof. Anthony T.C. Chan, director of the Cancer Centre at CUHK and Professor of Clinical Oncology at the signing ceremony.

'The new partnership will create and support more opportunities for innovative cancer research collaborations to ultimately reduce the incidence of cancer and suffering among patients globally,' said Dr. John Mendelsohn, president of the M.D. Anderson Cancer Center.

'The alarming rise in cancer rates in rural and urban provinces of China underscores the great need for collaboration among the world's leading cancer programmes,' said Prof. Chan. 'Our sister agreement with

M.D. Anderson will enable us to expand our existing academic and educational partnership and increase the active sharing of knowledge and clinical experiences to better understand and treat the diseases.'

The sister agreement builds on five years of collaborative investigations among researchers and clinicians at both institutions in the areas of nasopharyngeal cancers; viruses in patients with virus-associated and related cancers; and physician exchanges and educational activities including annual educational seminars (hematology and medical oncology) and clinical fellowship programmes with the departments of radiation oncology and neuro-oncology. 📷



左起：陳德章教授、Dr. Karen K. Fields，以及中大醫學院院長霍泰輝教授
From left: Prof. Anthony T. C. Chan, Dr. Karen K. Fields and Prof. Fok Tai-fai, dean, Faculty of Medicine, CUHK

香港·《黃帝內經》學術研討會

The HK • Huangdi Neijing Conference

中大中醫學院於6月7至8日舉辦「香港·《黃帝內經》(下稱《內經》)學術研討會」，促進本港及海內外學者對過去數十年《內經》研究成果的交流。研討會除了吸引過百位來自本港三間中醫藥學院的教授、學生及其他本地學者外，還有來自中國內地、美國、英國、日本、台灣等地多位蜚聲國際的《內經》專家與學者出席。

有二千多年歷史的《內經》為中國傳統醫學四大經典著作之一，是現存最早的中醫理論著作，不但奠定了中醫的理論基礎，也為中醫理論提供了良好的結構框架。這些理論具延續性和跨時代性，對現今研究生命、疾病以及臨床醫療的醫學模式，仍有深遠而重要的啟示。

研討會的特色之一，是以自由辯論為主、高度互動的「爭鳴論壇」，鼓勵《內經》專家和與會者各抒己見，集思廣益，打破《內經》研究根深蒂固的框架，重新尋求解讀《內經》的方法，推動中醫學在二十一世紀的發展。

中大中醫學院院長車鎮濤教授希望透過該活動，為本港三間中醫學院日後發揚中國經典醫學思想奠下基礎，並為推動本地中醫學的長遠發展寫下新的里程碑。

To promote the exchange of knowledge in the seminal medical text *Huangdi Neijing* (hereafter called *Neijing*) among local and non-local scholars, the 'HK • Huangdi Neijing Conference' was organized by the CUHK School of Chinese Medicine on 7 and 8 June. The conference drew over 100 academics and students from the three local Chinese medicine institutes, and scholars and world-renowned *Neijing* specialists from mainland China, the US, the UK, Japan and Taiwan.

Written 2000 years ago, *Neijing* is regarded as one of the four most seminal medical texts of ancient China. Being the earliest work on Chinese medicine, *Neijing* lays a solid foundation for the development of Chinese medicine by covering the theories systematically. The continuity and timelessness of the *Neijing* theories make it still highly influential in terms of life study, illness, clinical medicine and medical models in modern time.

The free and highly interactive forum was one of the highlights of the conference. It encouraged liberal

車鎮濤教授主持研討會開幕儀式
Prof. Che Chun-tao presiding at the opening ceremony of the conference



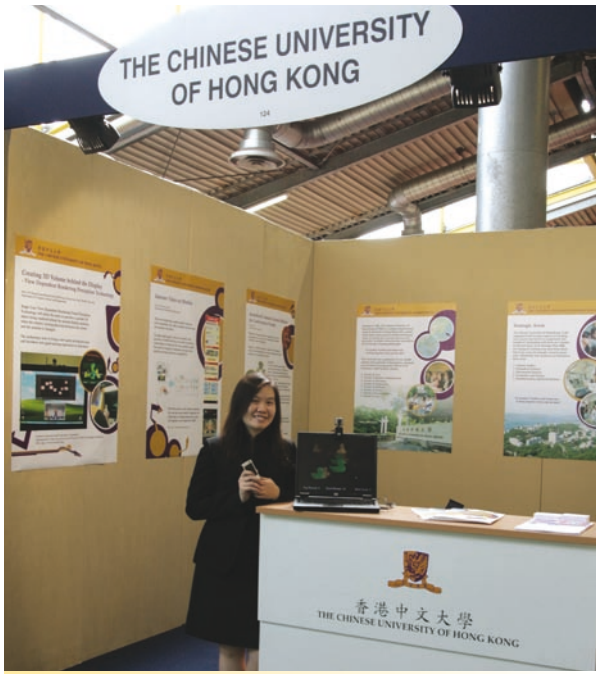
argument and expression of opinion on the research and interpretations of *Neijing*. By pooling minds, new light was expected to be shed on the study of *Neijing*.

Prof. Che Chun-tao, director, School of Chinese Medicine, hoped the conference could foster the development of the three local Chinese medicine institutes in promoting traditional Chinese medical theories and mark a milestone in the long-term development of local Chinese medicine. 📷

中大參加 意大利國際科技展覽

CUHK Participates in Italy's 'Research to Business' Exhibition

中文大學聯同來自三十一個國家的代表，於6月參加在意大利博洛尼亞舉行的「Research to Business」(R2B)展覽會，展出大學的最新科研成果。



中大於R2B 2008的展覽攤位
CUHK booth in R2B 2008

中大是展覽會中唯一的香港代表，中大創新科技中心的職員向參觀者示範最新的多媒體及流動多媒體互聯網的互動科技。此外，從科學角度分析中藥治療心臟病的療效，則是中大展覽的另一焦點。

創新科技中心主任黃錦輝教授表示，參與海外的展覽會是大學開拓技術轉移的重要新平台：「參與意大利的R2B展覽會是一個新嘗試，令我們有機會向海外商界展示大學的科研成果，同時與參展的海外大學分享交流技術轉移和產學合作的經驗。」

R2B展覽會為促進歐洲創新科技發展和技術轉移而舉辦的每年一度盛事，每年意大利政府均邀請來自世界各地的科研機構，展出他們的創新科技設計，並分享在技術轉移方面的經驗。今年參加的國家包括澳洲、加拿大、中國、法國、德國、印度、日本、韓國、新加坡、英國及美國等。

CUHK joined delegates from 31 countries to display its latest technological innovations in the 'Research to Business' (R2B) 2008 exhibition held in Bologna, Italy in June.

CUHK was the only institute representing Hong Kong this year. During the exhibition, two staff members from the Centre for Innovation and Technology (CINTEC)

at CUHK introduced and demonstrated to visitors the latest interactive multimedia and mobile video streaming technologies. The scientific findings on the use of Chinese medicine in treating cardiovascular disorder were also highlighted.

Participation in overseas exhibitions is one of the major platforms for CUHK to develop technology transfer. 'The R2B exhibition in Italy is a new channel for presenting the University's technological innovations to overseas business communities. The exhibition is also an ideal platform for exchanging experiences with overseas universities in the areas of technology transfer and promotion of industrial collaboration,' said Prof. Wong Kam-fai, director of CINTEC.

The R2B exhibition is a major annual expo promoting technological innovations and technology transfer in Europe organized by the Italian government. It invites selected research institutes from all over the world to showcase their latest works and share their experience in technology transfer. This year, the participants came from Australia, Canada, China, France, Germany, India, Japan, Korea, Singapore, the UK and the US etc. ■

360 華人心理學家 雲集中大

360 Chinese Psychologists Gather on Campus

一百六十多位來自中國、台灣、香港、澳門、日本、韓國、馬來西亞和美國等地的學者，於6月雲集中大，參與由中大心理學系主辦、香港心理學會及香港城市大學應用社會科學系協辦的「第六屆華人心理學家學術研討會」。

研討會內容包括會議、主題演講、專題學術講座、個人學術報告，以及專題工作坊，範疇涵蓋認知科學、教育及發展心理學、社會、工業及組織心理學和臨床及健康心理學，並展示共二百四十二篇論文報告及七十六份學術海報。

四川大地震災害深深牽動全球華人的心，華人心理學家對於飽受心理衝擊的災民更是深表關懷。大會特別安排兩場與災後心理危機干預有關的論壇和工作坊，交流科研與臨床經驗。



Over 360 scholars from mainland China, Taiwan, Macau, Japan, Korea, Malaysia and the US took part in the Sixth Chinese Psychologist Conference in June, organized by the Department of Psychology at CUHK and co-organized by the Department of Applied Social Studies, the City University of Hong Kong and the Hong Kong Psychological Society.

The conference featured plenary sessions, state-of-the-art sessions, symposia, individual oral presentations and workshops under four categories: cognitive science, education and human development, social and industrial-organizational psychology and psychology and health. A total of 242 papers were presented and 76 posters were displayed.

The Chinese psychologists present at the conference deeply empathized with the survivors of the Sichuan earthquake. Two forums and workshops on psychological crisis intervention were held to promote exchange of research expertise and clinical experience. ■

左起：聯合書院輔導長王香生教授、研討會籌備委員會主席兼中大心理學系系主任張妙清教授、立法會主席范麗泰太平紳士及中大副校長楊綱凱教授出席開幕禮
From left: Prof. Stephen H. S. Wong, dean of students, United College; Prof. Cheung Mui-ching Fanny, chairperson of the Organizing Committee of the 6th Chinese Psychologist Conference and chairperson of Department of Psychology; Mrs. Rita Fan, JP, then president of Legislative Council, and Prof. Kenneth Young, Pro-Vice-Chancellor of CUHK, officiating at the opening ceremony

其他消息

Other News

以下消息詳情，請上網閱覽：

Details of the following news are available at: www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/



中大免費為一千市民測檢鼻咽癌
Free Nasopharyngeal Cancer Test for 1000 Citizens



糖尿病人健康網站啟用
Launch of Website for Diabetic Patients



公共衛生學院辦社會營銷課程
School of Public Health Offers Course on Social Marketing



中大生囊括牛津裘槎獎學金

CUHK Graduates Sweep Oxford-Croucher Scholarships

「每次實驗，往往有99%失敗，只有1%成功。但就是因為那些微的發現，支持我們鍥而不捨，繼續去追尋及研究。」中大碩士畢業生冼雍華這樣形容研究生涯。

科學研究需要無比的堅持及毅力，冼雍華及中大應屆碩士畢業生蔡麗嫦，在裘槎基金評判團前展現了他們對研究的熱誠及渴求，囊括第一屆牛津大學裘槎獎學金的兩個名額，各獲一百二十萬港元獎學金。他們將於今秋負笈英國牛津，展開三年博士研究生之旅。

麗嫦於2003年入讀中大化學系，成績優異，連續三年名列理學院院長榮譽錄及獲頒聯合書院院長嘉許狀。2006年，她以一級榮譽畢業，隨後修讀化學哲學碩士，鑽研有機化學。她將於牛津深造化學生物學，研究利用經突變的溶血素（蛋白質分子的一種），作單分子基因排列，由此可迅速地檢測化學物質的藥理及毒性，亦可減低化驗成本。麗嫦說因著碩士研究導師周克勳教授的啟蒙，得悉前沿的化學研究，多與生物學息息相關，故開展新的研究方向。

雖然高考化學科考獲優等成績，但麗嫦說她是入讀中大後，參與暑期研究，方了解甚麼是化學研究，亦燃點了她繼續從事科研的決心。她續稱，周克勳教授給了她很大的自由度：「他讓我學會獨立，知道甚麼時候要自己解難，甚麼時候要向他諮詢。」

於2005年以一級榮譽畢業的生物系學生冼雍華，2007年取得生物哲學碩士學位，他將在牛津修讀動物學。自小對生物科甚有興趣的雍華，曾名列理學院院長榮譽錄，並獲生物學高級培訓及資助計劃獎，以學生工作人員的身分，參與不同實驗室的工作。雍華感謝當時導師之一的林漢明教授對他諄諄善誘，除了向他解釋如何改良實驗，還會討論從事研究將來的出路，指導他外國深造的途徑等。

雍華將會加入牛津動物學系的野生動物保育研究單位，研習瀕危物種和自然生態的管理。

「牛津大學裘槎獎學金」由裘槎基金會及英國牛津大學於今年三月成立，資助香港博士研究生前往牛津大學，從事有關自然科學、技術或醫學的學習和研究。遴選過程非常嚴謹，每位申請人須呈交計劃書，論述準備在牛津進行的學術研究，入圍後還得接受專家評審團的面試，表現其專業知識和科學探究精神。



蔡麗嫦 Choi Lai-sheung

冼雍華 Sin Yung-wa



'Failure occurs 99% of the time and success only 1% of the time in scientific experiments. But it is often the small research findings which lead us to continue seeking the truth.' Sin Yung-wa, a master graduate of CUHK, has this to say about the life of researchers.

Perseverance and persistence are indispensable to success in scientific research. Yung-wa and Choi Lai-sheung, a final-year master student at CUHK, possess both and hence have won all two newly established University of Oxford Croucher Scholarships (UOCS) to pursue doctoral studies at the prestigious university this autumn.

In March 2008, the Croucher Foundation and the University of Oxford jointly established the UOCS scheme for postgraduate students in Hong Kong to study the natural sciences, technology or medicine at the doctoral level at Oxford. 2008-09 is the first year the awards are offered. The scholarships, amounting to nearly HK\$1.2 million each, provide full financial support for their studies at Oxford for three years.

Admitted to the Department of Chemistry in 2003, Lai-sheung made the Dean's List in the Faculty of Science and United College Head's List for three consecutive academic years. She obtained her Bachelor's degree in 2006 with first class honours and

pursued MPhil studies at CUHK, specializing in organic chemistry. Lai-sheung will study the use of mutant transmembrane toxin (a-hemolysin) in aiding DNA sequencing and the detection of other molecules at single-molecule level. She had originally planned to conduct her doctoral studies in chemistry, but was encouraged by her supervisor Prof. Chow Hak-fun to study chemical biology overseas as many chemistry research topics are strongly associated with biology.

Lai-sheung received an 'A' in HKALE Chemistry, but she said that it was not until she took part in the CUHK summer research project that she knew what chemistry research was. The project fueled her passion for scientific research.

She thanked Prof. Chow for giving her much freedom in doing research, 'He taught me to be independent. I knew when I should try to think of the answer myself and when I should ask for his advice.'

Graduating in 2005 with first class honours, Yung-wa received his MPhil in biology in 2007 and will further his studies at Oxford for a DPhil degree in zoology. He has loved biology since childhood and has made the Dean's List of the Faculty of Science. He received the Biology Advanced Training and Stipend Scheme Award in 2002 and hence won the opportunity to participate in different laboratories as a student helper. Yung-wa thanked Prof. Lam Hon-ming, one of his supervisors, for his tireless guidance. Prof. Lam not only guided him to enhance his research techniques, but also discussed life issues with him, such as the prospect of doing research and the opportunities for overseas study.

Yung-wa will be joining the Wildlife Conservation Research Unit of the Department of Zoology at Oxford to study the management of endangered species and the ecosystem.

The UOCS scheme selects students by means of a stringent procedure. The applicants must present a detailed scientific proposal of the research they intend to pursue at Oxford. Those shortlisted will be interviewed by a panel of scientists on professional knowledge and interest in scientific exploration. 📄



林琿教授參與國家繞月探測工程

Prof. Lin Hui *Participates in* National Lunar Exploration Programme

中大太空與地球信息科學研究所（太空所）所長林琿教授，獲國家航天局頒發專家聘書，擔任中國繞月探測工程科學應用專家委員會專家。林教授對於能夠獲選感到非常興奮，認為這不僅是個人的榮譽，也體現了國家航天局對太空所的重視與支持。

林教授獲委任加入該委員會的月球形貌與構造專家組，他將和其他專家獲得優先參與繞月探測資料分析研究的機會。

林教授稱在三年前籌建太空所時，期望以三年建設衛星遙感地面接收站，再用三年開展衛星遙感對地球表面的典型觀測與研究，然後利用有關的經驗與成果來推動中大的太空行星研究。他獲委任為國家繞月探測工程科學應用專家，將有助研究計劃提前展開。

Prof. Lin Hui, director, Institute of Space and Earth Information Science (ISEIS), CUHK, was appointed by the China National Space Administration as an expert of the Scientific Application Committee of China Lunar Exploration Programme. Prof. Lin was pleased to be appointed and said it was not only an honour for himself but a great symbol of support for the ISEIS.

As a member of the Lunar Topography and Structure Expert Group of the Committee, Prof. Lin will be able to work together with other experts to take priority in analysing the data from the lunar orbiting exploration programme.



國家繞月探測工程總指揮樂恩傑博士（左）向林琿教授頒發專家聘書

Prof. Lin Hui receives the letter of appointment from Dr. Luan Enjie (left), chief commander of China Lunar Exploration Programme

When preparing to set up the ISEIS three years ago, Prof. Lin expected to spend about three years constructing the satellite remote sensing receiving station and three more years studying the earth surface with satellite remote sensing. The ISEIS can then promote space and planetary studies in CUHK based on the experience and results of the earth observation and research. His newly received honour will help to accelerate the institute's planetary programme which may begin ahead of time.

中大摘 兩大辯論賽總冠軍

CUHK *Clinches* Championship in Intervarsity Debating



中大國語辯論隊於四月舉行的兩大辯論賽，憑團結一心，互相支持及互相信任，擊敗港大摘冠，二副張帆（左）更獲選為最佳辯論員。在六月舉行的英語辯論賽，中大再下一城，最後榮登兩大辯論賽總冠軍寶座。

The CUHK Mandarin Debating Team defeated the University of Hong Kong to win the Intervarsity Putonghua Debating Contest held in April. They outperformed their counterpart by the unity, support and confidence among themselves. Team member Zhang Fan (left) was honoured with the Best Debater.

In June, the CUHK English Debating Team defeated the University of Hong Kong and hence CUHK won the Overall Champion in the Intervarsity Debating Contest.

大專盃 中大男排奪魁

CUHK Men's Volleyball Team *Triumphs* in Inter-Collegiate Competition



中大於四月舉行的大專盃男子排球賽中，以三比一擊敗雲集本地精英及內地省隊球員的港大，重奪大專盃男子排球賽冠軍。

The CUHK men's volleyball team recaptured the championship with a 3:1 victory over the University of Hong Kong, a strong team comprising provincial representatives from mainland China and some of the best players in Hong Kong, at the University Sports Federation of Hong Kong Inter-Collegiate Competitions in April.

大學划艇賽 中大七連霸

CUHK Rowing Team *Wins* Seventh Championship in a Row



中大在「成龍挑戰盃全港大學賽艇錦標賽2008」中，連續第七年獲得全場總冠軍及女子組冠軍，今年更重獲男子組冠軍。

比賽於2008年7月12及13日舉行，八間大專院校共一百九十多名划艇健兒同場較量。中大男、女子划艇隊表現優異，取得佳績。

The CUHK rowing team obtained excellent results in winning the Women's Overall Champion and Overall Champion for a seventh successive year in the Jackie Chan Challenge Cup Hong Kong Universities Rowing Championships 2008. This year, CUHK recaptured the Men's Overall Champion.

Over 190 rowers from eight local tertiary institutions took part in the event which was held on 12 and 13 July 2008.

發現與成就 DISCOVERIES & ACHIEVEMENTS

以下項目詳情，請上網閱覽：

Details of the following item are available at: www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

二十三項研究項目獲撥款

23 Research Projects Receive Grants



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

藝文風景



A TOUCH OF CLASS



非教學僱員的績效評核和發展制度

Performance Review and Development System (PRDS) for Non-teaching Staff

2007-08年度（即2007年7月1日至2008年6月30日）的非教學僱員績效評核已展開。有關之通函和評核報告表格刊載於人事處網頁<http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/>。

大學經考慮部門/單位提出的意見後，決定於職責一欄加入「必要的素質」一項，以評核僱員之工作態度/素質及能力，例如對所屬團隊的目標持正面態度；與上司和組員維持良好協作關係；處事誠實正直；樂意及充滿熱誠地執行職務等。必要的素質所佔比重為百分之十至二十，確實比重則視乎工作性質由部門/單位決定，惟對相同職級之僱員，宜訂定相同之比重。此外，為能更精確反映僱員的工作表現水平，評核等級「僅可」之指標修訂為「表現勉強符合職責基本要求」。

在完成整個績效評核過程後（即2008年9月中或以前），評核員、連署人（如適用）和受評核僱員應各自保留一份已簽核的2007-08年度評核報告副本，正本由受評核僱員所屬部門/單位存檔。另由2007-08年度開始，績效評核和發展制度將與績效獎賞計劃掛鈎。部門/單位須於9月底前於指定的電腦系統輸入個別受評核僱員之整體評分，以便大學於2009年1月向符合有關要求的僱員發放增薪點（如適用者）。

有關績效評核和發展制度詳情，可向人事處負責相關學院/部門/單位聘用事宜之同事查詢。

The 2007-08 review exercise under the PRDS for the period from 1 July 2007 to 30 June 2008 has already begun. The relevant General Circular as well as the Review Report are available at the Personnel Office website <http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/>.

Having regard to the feedback from Departments/Units, the University has decided that an item on mandatory attributes be included in the 'Accountabilities'. This is to assess an appointee's job attitude/attributes and other competencies such as positive attitude towards the team's objective, willingness to co-operate with good team-mates, honesty and integrity, and readiness to undertake tasks willingly and enthusiastically, etc. The weighting of the mandatory attributes, depending on the job nature, will be between 10% and 20%, to be decided by the Department/Unit concerned. It is advisable that the same weighting be applied to appointees on the same rank. The description for the rating 'Fair' has also been articulated more clearly to read 'marginally meeting the minimum requirement of the job', which will reflect more precisely the attained level of performance.

Upon completion of the performance review exercise by mid-September 2008, the reviewer will make copies of the 2007-08 Review Report, duly endorsed and if applicable counter-signed, for retention each by the reviewee, the counter-signing officer, and the reviewer. The original Review Report is kept by the reviewee's Department/Unit for record. Starting from 2007-08, PRDS will be tied to the Performance-Linked Reward Scheme (PLRS). Departments/Units will input individual appointee's overall performance ratings in the PRD computer system by the end of September 2008 for granting the merit in January 2009 increment to the relevant appointees who meet the given criteria (if applicable).

Enquiries relating to the PRDS may be directed to the respective appointment teams of the Personnel Office.

選擇轉換大學強積金計劃安排

Election for Change of MPF Scheme

根據大學安排，強積金計劃成員每年可選擇轉換強積金計劃一次（即轉換至「富達退休集成信託計劃」或「德盛強積金精選計劃」），生效期指定為4月1日或10月1日。成員如欲選擇於2008年10月1日轉換計劃，可填妥「轉換強積金計劃申請表格」及「新強積金計劃成員登記表格」，於2008年8月27日或之前送達財務處薪津及公積金組。有關表格可於財務處網頁www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html下載，或致電該組（電話：2609 7246）索取。

Please be reminded that MPF Scheme members may switch between the two MPF Schemes, viz., Fidelity Retirement Master Trust and Allianz Global Investors MPF Plan, once a year, on either 1 April or 1 October. Members who want to make the switch on 1 October 2008 should complete the Election Form for Change of MPF Scheme and Membership Enrolment Form for the new scheme, and submit them to the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary on or before 27 August 2008. Forms can be downloaded from www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html or obtained from the unit (Tel: 2609 7246).

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2008年6月

June 2008

基金	Fund	1995計劃 1995Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	-7.30%	-8.27%
平衡	Balanced	-5.49%	-6.28%
穩定	Stable	-2.42%	-2.51%
香港股票	HK Equity	-11.23%	-10.71%
香港指數	HK Index-linked	-10.05%	-9.56%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.16%	0.03%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.18%	-0.01%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	1.50%	1.31%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	1.92%	1.80%

2008年第2季

Cumulative Returns for the 2nd Quarter of 2008

基金	Fund	1995計劃 1995Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	-0.78%	-2.53%
平衡	Balanced	-1.22%	-2.64%
穩定	Stable	-4.13%	-3.37%
香港股票	HK Equity	-6.22%	-4.48%
香港指數	HK Index-linked	-2.18%	-1.99%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.52%	0.09%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.90%	0.31%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	7.72%	7.13%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	1.02%	0.64%

2007年7月1日至2008年6月30日

1 July 2007 to 30 June 2008

基金	Fund	1995計劃 1995Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	-3.05%	-2.54%
平衡	Balanced	2.93%	1.34%
穩定	Stable	8.86%	10.45%
香港股票	HK Equity	-1.15%	3.33%
香港指數	HK Index-linked	3.86%	4.59%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	3.58%	1.59%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	4.10%	1.09%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	21.37%	19.26%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	22.42%	20.80%

強積金數據請參閱：

http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

新任校董

New Council Member

陳志輝教授獲逸夫書院院務委員會推選，繼侯傑泰教授出任大學校董，任期三年，由2008年8月1日起生效。

Prof. Andrew C.F. Chan has been elected by the Assembly of Fellows of Shaw College as a member of the Council for a period of three years from 1 August 2008, succeeding Prof. Hau Kit-tai.



新任副校長

New Pro-Vice-Chancellor

許敬文教授獲委任為大學副校長，任期兩年，由2009年1月1日起生效。

Prof. Michael K.M. Hui has been appointed as Pro-Vice-Chancellor for a period of two years from 1 January 2009.



續任副校長

Reappointment of Pro-Vice-Chancellor

鄭振耀教授再度獲委任為大學副校長，任期兩年，由2008年10月1日起生效。

Prof. Jack C.Y. Cheng has been reappointed as Pro-Vice-Chancellor of the University for a period of two years from 1 October 2008.

新任協理副校長

New Associate Pro-Vice-Chancellor

自動化與計算機輔助工程學講座教授兼校長助理（內地事務）徐揚生教授，獲委以兼任方式為協理副校長，任期三年，由2008年8月1日起生效。

Prof. Xu Yangsheng, Professor of Automation and Computer-Aided Engineering and concurrently Assistant to the Vice-Chancellor (Mainland Affairs), has been appointed as Associate Pro-Vice-Chancellor on a concurrent basis for a period of three years from 1 August 2008.



新任書院院長

New College Master

中大外科講座教授劉允怡教授獲委任為和聲書院候任院長，由2008年6月25日起生效。劉教授為中國科學院院士及國際知名肝膽胰外科專家。

Prof. Lau Wan-ye Joseph, Professor of Surgery, has been appointed as master-designate of Lee Woo Sing College from 25 June 2008. He is a world-renowned expert on hepato-pancreato-biliary surgery and an academician of the Chinese Academy of Sciences.



續任書院院長

Reappointment of College Head

歷史學講座教授梁元生教授再度獲委任為崇基學院院長，任期三年，由2008年8月1日起生效。

Prof. Leung Yuen-sang, Professor of History, has been reappointed as head of Chung Chi College for three years from 1 August 2008.

新任學院院長

New Faculty Deans

法律學院李福善法律學講座教授兼學院主任Prof. Mike McConville獲委任為法律學院首任院長，任期三年，由2008年8月1日起生效。

Prof. Mike McConville, Simon F. S. Li Professor of Law, has been appointed as the first dean of the Faculty of Law for a period of three years from 1 August 2008.



會計學講座教授黃德尊教授獲委任為工商管理學院院長，由2008年8月1日起生效。

Prof. Wong Tak-jun, Professor of Accountancy, has been appointed as the dean of the Faculty of Business Administration from 1 August 2008.



續任學院院長

Reappointment of Faculty Dean

李少南教授再度獲委任為社會科學院院長，由2008年8月1日起生效。

Prof. Paul S.N. Lee has been reappointed as the dean of the Faculty of Social Science from 1 August 2008.

教務長

Registrar

教務處處長吳樹培先生，獲委以兼任方式出任大學教務長，任期由2008年8月1日起至2010年3月25日。

Mr. Eric S.P. Ng, director of Registry Services, has been appointed as Registrar of the University concurrently with his appointment as director of Registry Services for the period from 1 August 2008 to 25 March 2010.



榮休講座教授

Emeritus Professor

辛世文教授獲頒生物學榮休講座教授名銜，由2008年8月1日起生效。

Prof. Samuel S.M. Sun has been awarded the title of Emeritus Professor of Biology with effect from 1 August 2008.



郭克倫教授獲頒醫學榮休講座教授名銜，由2008年8月1日起生效。

Prof. Clive Stewart Cockram has been awarded the title of Emeritus Professor of Medicine with effect from 1 August 2008.



新任講座教授

Professorial Appointments

大學委任趙國屏教授為微生物學講座教授，由2008年6月27日起生效。

趙教授於1982年獲復旦大學微生物學學士，1990年獲美國普度大學生物化學博士，2005年當選為中國科學院院士。

趙教授為復旦大學生命科學學院微生物與生物工程系教授及系主任、國家人類基因組南方研究中心執行主任，以及中國科學院上海生命科學研究院植物生理生態研究所學術委員會主席。

Prof. Zhao Guoping has been appointed Professor of Microbiology with effect from 27 June 2008.

Prof. Zhao received his BSc from Fudan University in 1982 and his PhD from Purdue University in 1990. He was elected academician of the Chinese Academy of Sciences in 2005.

Prof. Zhao has served as professor and director of Department of Microbiology and Microbial Engineering, School of Life Science, Fudan University; executive director of Chinese National Human Genome Center at Shanghai, and chairman of the Academic Committee, Institute of Plant Physiology and Ecology, Shanghai Institutes for Biological Sciences, Chinese Academy of Sciences.



大學委任梁其姿教授為歷史學講座教授，由2008年8月1日起生效。

梁教授於1975年獲香港大學文學士，並在1980年於法國Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales 取得歷史學哲學博士學位。

她曾於台灣清華大學及台灣大學任教，加入中大前為中央研究院歷史語言研究所研究員，以及蔣經國基金國際學術交流基金會副執行長。

Prof. Leung Ki-che Angela has been appointed Professor of History with effect from 1 August 2008.

Prof. Leung received her BA from the University of Hong Kong in 1975 and then obtained her PhD in History from Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales in 1980.

Prof. Leung had taught at National Tsing-Hua University and National Taiwan University. She served as research fellow, Institute of History and Philology, Academia Sinica and vice-president of the Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange before joining CUHK.

